

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации

**Код модуля**  
1151617(1)

**Модуль**  
Лингвистические основы профессиональной  
деятельности

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода
2	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностранных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-5 -Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе профессиональной деятельности	Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей З-2 - Демонстрировать понимание механизмов	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>формирования условий психологически безопасной среды в межкультурном взаимодействии с учетом разнообразия культур</p> <p>П-1 - Моделировать продуктивные формы и оптимальные условия психологически-безопасной среды межкультурного взаимодействия на основе анализа национального и социокультурного разнообразия профессиональной среды с учетом правовых и этических норм</p> <p>У-1 - Оценивать ситуацию в процессе межкультурного взаимодействия, выбирать эффективные формы межличностных взаимодействий с учетом национальных, социокультурных особенностей и этических и правовых норм</p> <p>У-2 - Оценивать условия психологически безопасной среды межкультурного взаимодействия и определять необходимость их корректировки с учетом разнообразия культур</p>	
<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>З-3 - Знать теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, технологии проведения протокольных мероприятий</p> <p>З-4 - Знать общую, специальную, частную теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода, составлять локальный тематический словарь</p> <p>У-3 - Профессионально переводить с одного языка на другой, разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода,</p>	<p>Домашняя работа № 1</p> <p>Контрольная работа № 1</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> <p>Экзамен</p>

	критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода	
ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)	Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения З-2 - Иметь знания в области интерлингвокультурологии, владеть экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний З-5 - Знать ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, профессиональную и академическую этику П-2 - Осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию У-6 - Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	Домашняя работа № 2 Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>контрольная работа № 1</i>	1,8	50
<i>контрольная работа № 2</i>	1,14	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4</b>		

<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	1,6	50
<i>домашняя работа № 2</i>	1,12	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>1</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

**Критерии оценивания учебных достижений обучающихся**

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

**Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)

3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

#### 5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Перевод как разновидность межъязыковой межкультурной коммуникации. Виды перевода.
2. Теория и практика перевода в России. История и современность.
3. Теория и практика перевода за рубежом. История и современность.
4. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Основные понятия, место теории перевода среди других дисциплин.
5. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.
6. Языковая и культурная переводимость/непереводимость. Национально-культурное своеобразие лексики.
7. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Инструментарий переводчика. Электронные словари, программы памяти.
8. Роль перевода в истории культурных взаимосвязей. Национальная языковая картина мира и культурные ареалы. История переводов как отражение особенностей межкультурной коммуникации.
9. Феномен культурного и языкового посредничества. Стереотипы восприятия текстов и их влияние на переводческую традицию. Влияние культурно-исторических контекстов в контактирующих странах на характер межкультурной коммуникации.
10. Интерференция как следствие языкового контакта. Перевод как языковой контакт личности с текстом иноязычной культуры. Результаты языкового и культурного контакта.
11. Этические аспекты деятельности переводчика в межкультурном контексте.

Примерные задания

1. Ознакомьтесь с приведенным ниже материалом, ответьте на вопросы.



Словари как инструментарий переводчика

Первым в отечественной науке к проблеме типологии словарей обратился Л. В. Щерба. Он предложил классификацию словарей, в основе которой лежат 6 противоположений:

Противоположение первое. Словарь академического типа — словарь-справочник.

Словарь академического типа является нормативным, описывающим лексическую систему данного языка: в нём не должно быть фактов, противоречащих современному употреблению. В противоположность академическим словарям словари-справочники могут содержать сведения о более широком круге слов, выходящих за границы нормативного литературного языка.

Противоположение второе. Энциклопедический словарь — общий словарь.

Противопоставление энциклопедических (описывают вещь, реалию) и лингвистических словарей (описывают слова)

Противоположение третье. Тезаурус — обычный (толковый или переводной) словарь.

Тезаурусом (от греч. *θησαυρός* — сокровище) считается словарь, в котором приводятся все слова, встретившиеся в данном языке хотя бы один раз. В отличие от толкового словаря, тезаурус позволяет выявить смысл не только с помощью определения, но и посредством соотнесения слова с другими понятиями и их группами. В прошлом термином тезаурус обозначались по преимуществу словари, с максимальной полнотой представлявшие лексику языка с примерами её употребления в текстах. Первым тезаурусом в современном смысле слова стал английский Тезаурус Роже.

Противоположение четвертое. Обычный (толковый или переводной) словарь — идеологический (идеографический) словарь

Переводной словарь — словарь, содержащий в сопоставлении слова одного языка и их переводные эквиваленты на другом языке (или на нескольких других языках, в таком случае переводной словарь является многоязычным). Древнейшие переводные словари (шумерско-аккадские, аккадско-арамейские и др.) известны в клинописных памятниках древнего Двуречья. Один из старейших русских переводных словарей — «Книга лексикон греко-славено-латинский» Епифания Славинецкого. Его создание относят к 1664—1676 гг.

В настоящее время существует большое количество дву- и многоязычных переводных словарей. Их условно разделяют на две большие группы:

общие, или общелексические переводные словари, переводящие общую лексику с одного языка на другой (для двуязычных словарей), или для многоязычных словарей (встречаются намного реже, чем двуязычные) — переводящие общую лексику одного языка на несколько иностранных языков;

научные, научно-технические и технические переводные словари: политехнические, общетехнические, отраслевые, тематические и специализированные. Политехнические словари включают в себя, как правило термины по основным отраслям науки и техники, а отраслевые (тематические, специализированные) переводные словари узкоспециальную терминологию. Словари этой «группы» также могут быть дву- и многоязычными словарями, причем многоязычность для технических и специализированных переводных словарей более распространена, чем общелексических.

Идеографический словарь — словарь, в котором статьи упорядочены не по алфавиту, как обычно, а по смыслу. В идеологическом словаре слова-понятия должны быть классифицированы так, чтобы показать их живую взаимосвязь. Если алфавитный словарь служит для того, чтобы узнать что-то о данном слове, то идеографический словарь служит для того, чтобы узнать что-то о данном смысле (например, какими словами можно выразить

данное значение).

Несмотря на множество выдвинутых идей, до сих пор идеографические словари в чистом виде мало распространены. Чаще всего используется смешанное упорядочение — и по значению, и по алфавиту. Смешанное упорядочивание используется также в тематических словарях, где слова распределены по темам, но в пределах каждой темы они расположены по алфавиту.

Различают следующие типы идеографических словарей: идеологические, аналогические (ассоциативные), тематические и картинные.

В основе построения идеологических идеографических словарей лежит логическая классификация всего понятийного содержания лексики. Смысловое содержание слова раскрывается путём его последовательного включения в классы понятий разного уровня обобщения.

Систематизация слов в аналогических (ассоциативных) словарях основана на психологических ассоциациях предметов или понятий, называемых словом. Лексические единицы группируются в поля, в центре каждого из которых стоит слово, объединяющее другие слова, в той или иной степени близкие ему по значению или ассоциирующиеся с ним по смыслу.

В тематических словарях слова группируются на основе общности обозначаемых ими явлений действительности по определённым темам.

В картинных словарях значения слов, также тематически сгруппированных, раскрываются с помощью иллюстраций, картинок. Однако объём языкового материала в этих словарях ограничен в основном кругом конкретной лексики.

Противоположение пятое. Толковый словарь — переводной словарь

Противоположение шестое. Неисторический словарь — исторический словарь

В настоящее время различают словари:

- С точки зрения отбора лексики.
  - Словари тезаурусного типа
  - Словари, в которых лексика отбирается по определённым параметрам
  - по сфере употребления: разговорный, просторечный, диалектный, арго, терминологический, поэтической лексики и т. п.
  - исторической перспективе: архаизмов, историзмов, неологизмов
  - происхождению: иностранных слов, интернационализмов
  - характеристике типов слов: сокращений, ономастические, окказионализмов
  - источнику: словари отдельных авторов
  - С точки зрения раскрытия отдельных аспектов (параметров) слова: этимологические, грамматические, орфографические, орфоэпические, словари служебных слов и т. п.
  - С точки зрения раскрытия системных отношений между словами:
- Гнездовые, словообразовательные, омонимические, паронимические словари (план выражений), синонимические, антонимические словари (план содержания).
- с точки зрения выбора единицы описания: морфем, корней, сочетаний, фразеологизмов, цитат и т. п.
  - С точки зрения описания отдельного диахронического среза: исторические, разных эпох современного языка
  - С точки зрения функционального аспекта: по частотности (частотные, редких слов), по стилистическому использованию (метафор, эпитетов, сравнений, экспрессивной лексики), по нормативной характеристике (трудностей, правильностей).

По направлению изложения материала: исходя из формы (обратные, рифм), исходя из содержания (идеографические, тематические )

Ответьте на вопросы:

1. Что представляет собой словарь академического типа? Что представляет собой словарь-справочник? В чем заключается их противопоставление?
2. Какой словарь называется тезаурусным? Чем он отличается от толкового словаря?
3. Какой словарь называется переводным? На какие группы разделяют данные виды словарей? Приведите их характеристику.
4. Какой словарь называется идеографическим? Для чего служит такой словарь?
5. Какие типы идеографических словарей выделяют? Приведите их характеристику.
6. Как можно противопоставить толковый словарь и переводной словарь?
7. В чем заключается противопоставление исторического и неисторического словарей?
8. Как характеризуют словари с точки зрения отбора лексики? Что содержат словари архаизмов/неологизмов?
9. Какие словари называются этимологическими? Какие словари называются орфографическими?
10. Что такое омонимы, паронимы, синонимы и антонимы? В какую категорию словарей относятся словари, содержащие данные группы слов?

2. Выполните предпереводческий анализ текста

Catalans look to Scots to lead the way towards independence

By Tobias Buck in Madrid. Financial Times

Catalan nationalists looked with envy to Glasgow this week, where Scottish leaders unveiled a 667-page blueprint detailing their vision for an independent Scotland.

Over the past year, their own calls for a break with Spain and an independent Catalan state have grown more insistent by the day. They have held demonstrations attended by hundreds of thousands, and seen a steady rise in popular support for independence in the region.

Unlike the national movement in Scotland, however, they have yet to publish a detailed blueprint spelling out what a breakaway state would look like. More importantly, they have also yet to work out how, or when, to hold a referendum on Catalan independence.

“It seems we have two categories of Europeans here – some who are allowed to vote and some who are not,” said Ricard Gené, a senior member of the Catalan National Assembly (ANC), the grassroots movement that has led the popular push for independence. “The Scottish path is the one we want to follow. The problem is that Spain will not allow a referendum.”

The national government in Madrid is fiercely opposed to creating a Catalan state, and argues that even a referendum would violate the Spanish constitution.

Both Scottish and Catalan nationalists have made clear they want to remain part of the EU, and continue using the British pound and the euro as before. But both the European Commission and national governments have made clear repeatedly that any breakaway state will have formally to apply for re-entry and will need the backing from all national capitals, including Madrid.

For the moment, the Spanish government is reluctant to spell out publicly what it thinks of the Scottish independence push, describing it as an “internal” British affair.

LMS-платформа – не предусмотрена

## 5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### Базовый

#### 5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе в России и за рубежом. Перевод в России в 20-м веке. Перевод на Западе в 20-м веке. Современное состояние теории и практики перевода.

Примерные задания

Выберите правильный ответ:

- 1) А. П. Сумароков был сторонником идеи ...
  - А) Создания нового произведения, приближающегося к идеалу
  - В) Дословного перевода оригинала
  - С) Максимальной передачи смысла
- 2) Литературное направление XVIII века, оказавшее существенное влияние на развитие переводческой мысли того времени:
  - А) Классицизм
  - В) Сентиментализм
  - С) Модернизм
- 3) Переводческую манеру В. А. Жуковского можно определить как блестящий образец:
  - А. поэтических подстрочников
  - В. вольного перевода
  - С. буквального перевода
- 4) Случаи замены иноязычных имен и бытовых деталей оригинала русскими именами и деталями родного быта:
  - А) «Переименование на наш лад»
  - В) «Замена на наш национальный дух»
  - С) «Склонение на наши нравы»
- 5) Огромный вклад в развитие перевода посредством разработки всех жанров словесности внес:
  - А) М. Ю. Лермонтов
  - В) А. С. Пушкин
  - С) П. А. Вяземской
- 6) Сочетание «теория перевода» впервые упомянул в работах:
  - А) Н. М. Карамзин
  - В) А. А. Фет
  - С) В. Г. Белинский
- 7) Н. Г. Чернышевский (середина XIX века) был сторонником «переводческого лагеря», где главные идеи должны были отражать:

- А) Общественно-политические и революционные аспекты
  - В) Эстетические аспекты
  - С) Филологические аспекты
- 8) П. И. Вейнберг, один из наиболее значимых переводчиков XIX века:
- А) Критиковал позицию В. А. Жуковского относительно вольности переводов
  - В) Был приверженцем идей В. А. Жуковского о вольности переводов
  - С) Был сторонником идей А. А. Фета о буквальности в переводе
- 9) А. А. Потебне, который в своих трудах поддерживал идеи В. фон Гумбольдта, приписывают к лагерю сторонников
- А) «Теории непереводаемости»
  - В) «Теории всепереводимости»
  - С) «Теории вольнопереводимости»
- 10) К. И. Чуковский окрестил К. Д. Бальмонта в своих критических трудах «Шельмонтом»
- А) За чрезмерный буквализм при переводе
  - В) За внесение избыточного числа собственно-авторских элементов в тексты перевода
  - С) За применение идей научно-филологического подхода к переводу

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Аспекты межкультурной коммуникации

Примерные задания

Подготовка группового проекта по выбранной теме:

1. Феномен коммуникации. Специфика межкультурной коммуникации.
2. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. Представление культуры в языке и речи. Культурная идентичность. Инкультурация и аккультурация. Виды идентичности личности.
3. Дидактические аспекты межкультурной коммуникации. Коммуникативная, иноязычная, межкультурная компетенции как фундаментальные понятия межкультурной коммуникации. Формирование и развитие межкультурной компетенции.
4. Национальный характер: миф или реальность (на примере страны изучаемого языка).
5. Англоязычный мир и его культура.
6. Романоязычный мир, его наследие и культура.
7. Немецкоязычный мир, его наследие и культура.
8. Русскоязычный мир и его культурные константы.

Требования к содержанию: работа состоит из двух частей, подготовке письменного доклада и мультимедийной презентации и защите проекта.

Объем доклада примерно пять-семь страниц, содержание должно соответствовать заявленной теме. Доклад включает в себя четыре части – краткое введение, где представлена актуальность темы и проблемы исследования, основная часть, посвященная проблематике темы, заключение с выводами по проделанной работе, и библиографический список.

Презентация должна соответствовать выбранной теме.

Оценка выставляется по итогу защиты проекта с использованием мультимедийной презентации и оценивания письменного доклада.

Критерии оценивания доклада:

1) Соответствие доклада заявленной теме:

- полностью соответствует
- в целом соответствует
- частично соответствует
- не соответствует

2) Оформление доклада

- оформлен по всем указанным критериям оформления
- оформлен частично по указанным критериям оформления
- оформлен не по указанным критериям оформления

3) Научный язык доклада и общая грамотность

- доклад написан грамотным научным языком
- доклад написан в целом грамотным научным языком с минимальными ошибками
- доклад написан малограмотным научным языком с большим количеством ошибок
- доклад написан неграмотно с большим количеством ошибок, ненаучным языком

Критерии оценивания выступления

1) Оценивание представления темы

- грамотная свободная речь с минимальным использованием вспомогательного текста или без его использования
- речь в целом свободная, допущены небольшие отклонения, минимально использование вспомогательного текста
- речь не свободная, использование вспомогательного текста в большом количестве
- чтение вспомогательного текста с листа без отрыва

2) Оценивание презентации

- презентация полностью соответствует заявленной теме, наглядная, грамотный текст без ошибок
- презентация в целом соответствует заявленной теме, без большого количества текста, текст с минимальным количеством ошибок
- презентация не информативная, мало соответствия заявленной теме, большое количество текста, большое количество ошибок
- презентация не соответствует теме, чрезмерное количество ошибок.

3) Ответы на вопросы преподавателя и аудитории

- ответы уверенные, полные
- ответы в целом уверенные, полные
- ответы не уверенные, не полные
- нет ответа на заданный вопрос.

При соблюдении всех критериев оценивания и успешного выступления проставляется оценка «отлично». При соблюдении практически всех критериев оценивания и выступления с небольшими отступлениями от них проставляется оценка «хорошо». При несоблюдении большинства критериев оценивания и выступления с большим количеством ошибок, проставляется оценка «удовлетворительно». Оценка

«неудовлетворительно» проставляется в случае несдачи контрольной работы (непредставление доклада, презентации и выступления), а также в случае грубейших нарушений и отступлений от критериев.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Вопросы соотношения языка и мышления
2. Становление и развитие перевода в Скандинавии
3. Воззрения Вильгельма фон Гумбольдта и неогумбольдтианцы
4. Вопрос о единице перевода. Инвариант перевода.
5. Особенности перевода юридической лексики
6. Аспекты художественного перевода
7. Специальный перевод и его разновидности
8. Трудности синхронного перевода
9. Этические кодексы переводчика в России и за рубежом
10. Обучение переводу в Германии
11. Лакуны и безэквивалентная лексика
12. Особенности перевода медицинской терминологии
13. Туристский дискурс и топонимика городской среды
14. Лейпцигская школа перевода О. Каде
15. Лакуны и безэквивалентная лексика

Примерные задания

Подготовить доклад на одну из предложенных тем.

Требования к содержанию: объем доклада примерно пять страниц, содержание должно соответствовать заявленной теме. Доклад включает в себя основную часть с теоретическим представлением заявленной темы, заключение с выводами по проделанной работе, и библиографический список.

Критерии оценивания доклада:

1) Соответствие доклада заявленной теме:

- полностью соответствует
- в целом соответствует
- частично соответствует
- не соответствует

2) Оформление доклада

- оформлен по всем указанным критериям оформления
- оформлен частично по указанным критериям оформления
- оформлен не по указанным критериям оформления

3) Научный язык доклада и общая грамотность

- доклад написан грамотным научным языком
- доклад написан в целом грамотным научным языком с минимальными ошибками
- доклад написан малограмотным научным языком с большим количеством ошибок
- доклад написан неграмотно с большим количеством ошибок, ненаучным языком

При соблюдении всех критериев оценивания проставляется оценка «отлично». При соблюдении практически всех критериев оценивания с небольшими отступлениями от них проставляется оценка «хорошо». При несоблюдении большинства критериев оценивания проставляется оценка «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» проставляется в случае несдачи домашней работы (непредставление доклада), а также в случае грубейших нарушений и отступлений от критериев.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.2.4. Домашняя работа № 2**

Примерный перечень тем

1. Этический кодекс переводчика

Примерные задания

Найдите информацию об этическом кодексе переводчика в зарубежном государстве. Сравните данный кодекс с российским и подготовьте обзор. Какие можно выделить сходства и различия? Какой кодекс кажется Вам совершеннее и почему?

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Экзамен**

Список примерных вопросов

1. Понятие о переводе. Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и результат. Перевод как коммуникативный акт, его составляющие.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Структура теории перевода. Теория перевода и смежные дисциплины.
4. Виды перевода. Художественный и информативный перевод и типы текстов. Подвиды устного и письменного перевода.
5. Норма перевода, ее виды. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и вольный виды перевода.
6. Основные вехи переводческого дела в России до 20 века.
7. Тенденции в практике перевода (20 в. – по настоящее время). Восприятие времени в разных культурах.
8. Восприятие пространства в разных культурах.
9. Гендерные стереотипы и дискурсивное поведение мужчин и женщин – представителей разных культур.
10. Маркеры успешной личности в русской и европейской культурах.
11. Язык и культура региона с позиций межкультурной коммуникации.
12. Символ как явление культурного пространства в русской и европейской культурах.
13. Стереотип как явление культурного пространства в англоязычной культуре.
14. Стереотип как явление культурного пространства в романоязычной культуре.
15. Стереотип как явление культурного пространства в немецкоязычной культуре.
16. Структура семьи в западных и восточных культурах.
17. Формирование и поддержание корпоративной культуры в организации.



18. Доминирующая культура и субкультуры в организации. Уровни корпоративной культуры.

19. Межкультурная коммуникация в многонациональных корпорациях.

20. Культура гостеприимства. Гостевой этикет.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.